



一本书读懂美国

HUMANITIES IN ENGLISH

张云霞◎编译
全新双语插图本

常青藤名校

IVY League



走进美国顶尖大学，体味与众不同的精英教育哲学……



一本书读懂美国常青藤名校

A VERY SHORT VIEW
OF IVY LEAGUE

张云霞◎编译

 经济科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

一本书读懂美国常青藤名校. 英汉对照 / 张云霞编译.
—北京: 经济科学出版社, 2013.5

ISBN 978-7-5141-3232-8

I. ①— … II. ①张… III. ①高等学校—介绍—美国—
英、汉 IV. ①G649.712.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第068110号

责任编辑: 张 力

责任印制: 王世伟

一本书读懂美国常青藤名校

张云霞 编译

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲28号 邮编: 100142

总编部电话: 88191217 发行部电话: 88191537

网址: www.esp.com.cn

电子邮件: esp@esp.com.cn

天猫网店: 经济科学出版社旗舰店

网址: <http://jjkxcbs.tmall.com>

北京盛源印刷有限公司印装

710×1000 16开 15印张 200000字

2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5141-3232-8 定价: 32.00元

(图书出现印装问题, 本社负责调换。电话: 88191657)

(版权所有 翻印必究)

前言

Humanities in English

培养人文素质 成就国际通才

若想精通一门语言，没有对其文化背景的深入了解恐怕永远难登大雅之堂。在全球化日益成为国际主流的今天，英语作为西方文化头牌语言的重要性已日益凸显——今日世界，恐怕在地球上的任何角落人们都可以用英语问路、用英语聊天、用英语购物、用英语交友、用英语在跨文化间作深度交流。

正如许多西方人热切地想了解中国文化一样，中国的英语学习及爱好者对西方文化及人文的了解也处于热切的需求当中。是的，如果对西方的历史、文学、艺术、宗教、哲学没有一个最基本的了解，就连看好莱坞大片都会成为一个问题；而西方文化贡献给社会的普世价值恰恰是它深厚的人文传统及“民主、自由、博爱”等现代理念，不了解这些，则与任何稍有层次和品位的西方人的交流都将难以顺畅。

此外，国内的英语学习者如再停留在日常生活的 English In General 的层次上，必将难以适应深度沟通和交流的需要，因此，对专业英语及文化背景的深入了解和学习将是提升英语能力的必由之路。有鉴于此，本套丛书为读者奉上原汁原味的人文阅读精华，其或选

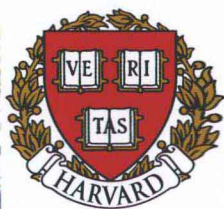


自原典正文、或选自专业教材、或选自网络热帖，由精研此业者掇菁撷华，辑录成册，希望能帮助读者在学习英语的同时又能品味西方文化的独特魅力。在辑录过程中，我们力求摒弃学校教育的僵硬和枯燥，代之以更加生动、更加全面的通识阅读范本。我们写历史，致力于拨开其厚重压抑而倾向于读者感兴趣的文化、建筑、艺术、风俗等人文知识；我们写文学，力求抛开一般文学史纲目划分的束缚而代之以切合各国风情又适合读者阅读的脉络。

读万卷书行万里路，在我们无法踏上万里之路以愉耳目的时候，我们可以用阅读来滋养心灵，拓展人生版图。于某一日午后，抛开世俗的纷扰，挑一静谧之处，一杯香茗，几卷书册，品文化，长知识，学英语，在书页和文字之间触摸大千世界的真谛，在阅读中将知识内化成自己的修养，人生至乐。

文化共语言同飞，思想与阅读共舞。让我们的目光穿越时光、穿越语言，在原汁原味的英语阅读中品味人类文明共有的人文素质、人文素养、人文情怀、人文理念……并在此过程中成就自己的文化修养及完美人生。

空中俯瞰哈佛大学·中间耸立的是哈佛大学著名的纪念楼
静谧的哈佛校园·绿荫红墙、群英一堂是哈佛大学给人的第一印象



耶鲁大学的象征：哈克尼斯钟楼（Harkness Tower）

此钟楼为典型的哥特式建筑，具有200多年的历史，高201英尺，建筑外表朴实无华，体现了耶鲁深厚的文化底蕴和人文素质

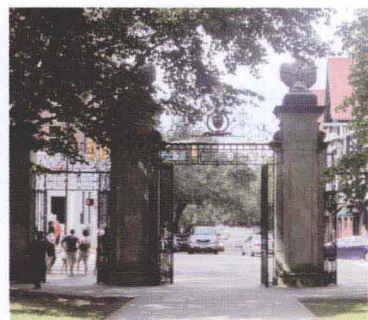


宾夕法尼亚大学的标志性建筑物——富兰克林大厦

宾大创始人——本杰明·富兰克林雕像
他静静地坐落在宾大美丽的校园，深情地注视着宾大的学子们

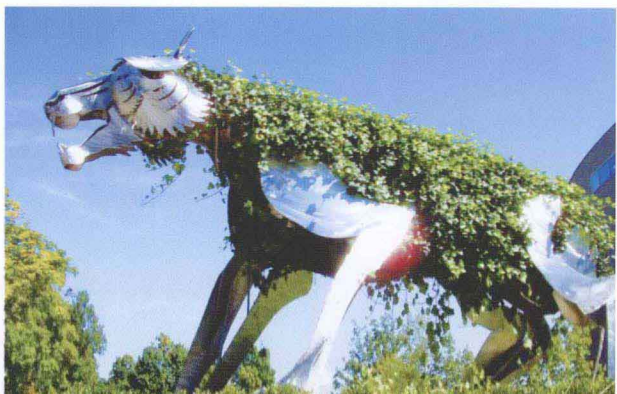
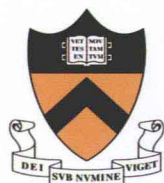


普林斯顿大学主楼、行政核心拿骚厅（Nassau Hall）



这扇极不起眼的小铁门就是普林斯顿大学真正意义上的校门，即Nassau Gate，取通往Nassau Hall之意。美国知名大学的校门基本都是如此，有时就是一块石头或一扇小铁门，往往这石头和铁门都有着悠久的历史

普林斯顿大学的吉祥物：老虎





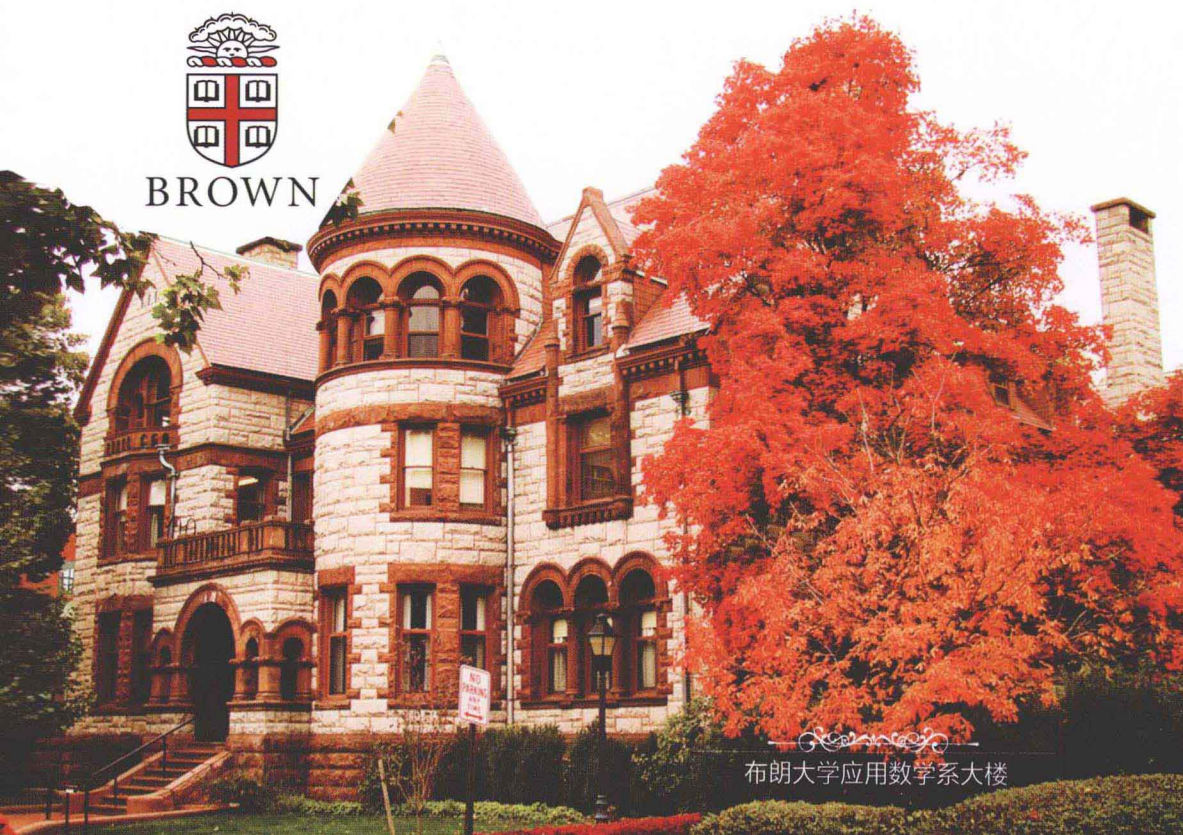
• 哥伦比亚大学内的洛氏纪念图书馆
该馆馆藏极为丰富，名列全美公认的五大学术研究图书馆之一

哥伦比亚大学图书馆前的雕像

英文名Alma Mater，直译之意为“母校”，代表的是智慧女神



BROWN



布朗大学应用数学系大楼



康奈尔大学校园的地标建筑麦格罗塔（McGraw Tower）钟楼里有21个大编钟，每天落日时分学生们会将编钟敲响，演奏校歌以及其他音乐。远处是风景秀丽的伊萨卡小镇（Ithaca），该镇被“美国小城生活排名协会”列为美国东部最著名的小城



达特茅斯学院色彩分明的校园景观
学院附近的自然环境非常优美，有著名的康涅狄格河及环绕的群山



目 录

Humanities in English

Chapter 1 Ivy League—A Way of Referring to an Elite Class

第一章 常青藤盟校——美国顶尖名校的代名词/1

Chapter 2 Harvard University—Thinking Bank of America

第二章 哈佛大学——美国的思想库/15

Chapter 3 Yale University—A Laboratory for Future Leaders

第三章 耶鲁大学——培养未来领袖的实验室/49

Chapter 4 University of Pennsylvania—The Cradle of American Talents

第四章 宾夕法尼亚大学——培养顶尖人才的摇篮/79

Chapter 5 Princeton University—A Vibrant Community of Learning

第五章 普林斯顿大学——生机勃勃的学习天堂/109

Chapter 6 Columbia University—The Unique King's College

第六章 哥伦比亚大学——特立独行的国王学院/131

Chapter 7 Brown University—Enjoying Freedom

第七章 布朗大学——崇尚自由的大学/161

Chapter 8 Dartmouth College——The Famous University Named Itself as College

第八章 达特茅斯学院——自称学院的名校/181

Chapter 9 Cornell University——The Youngest Member of the Ivy League

第九章 康奈尔大学——常青藤联盟最年轻的成员/209

第一章

常青藤盟校——美国顶尖名校的
代名词

1. Introduction 盟校介绍

The Ivy League, is an athletic conference composed of sports teams from eight private institutions of higher education in the Northeastern United States. The conference name is also commonly used to refer to those eight schools as a group. The eight institutions are Harvard University, Yale University, the University of Pennsylvania, Princeton University, Columbia University, Brown University, Dartmouth College and Cornell University. The term Ivy League also has connotations of academic excellence, selectivity in admissions, and social elitism.

The term became official after the formation of the NCAA Division I athletic conference in 1954. The use of the



常青藤联盟标志

phrase is no longer limited to athletics, and now represents an educational philosophy inherent to the nation's oldest schools. Seven of the eight schools were founded during the United States colonial period; the exception is Cornell, which was founded in 1865. Ivy League institutions, therefore, account for seven of the nine Colonial Colleges chartered before the American Revolution.

The Ivies are all in the Northeast geographic region of the United States. Each school receives millions of dollars in research grants and other subsidies from federal and state government.

Undergraduate enrollments among the Ivy League schools range from about 4,000 to 14,000, making them larger than those of a typical private liberal arts college and smaller than a typical public state university. Overall enrollments range from approximately 6,100 in the case of Dartmouth to over 20,000 in the case of Columbia, Cornell, Harvard, and Penn.

常青藤盟校最初是指美国东北部地区的八所大学组成的体育赛事联盟。这个称谓通常把这八所学校当做一个整体，它们分别是哈佛大学、耶鲁大学、宾夕法尼亚大学、普林斯顿大学、哥伦比亚大学、布朗大学、达特茅斯学院及康奈尔大学。如今，常青藤联盟也蕴含着学术卓越、入学严格和社会精英之意。

在1954年成立美国大学体育总会一级联盟体育会议后，常青藤盟校成为官方认可的联盟组织。现在，常青藤联盟不再局限于体育运动，而是代表美国古老高校的一种教育哲学。联盟八所学校中的七所是在英国殖民时期建立的，唯一例外的康奈尔大学成立于1865年。因此，常青藤盟校占美国独立前成立的九所殖民地大学中的七所。

所有的常青藤盟校都位于美国东北部，都接受联邦政府数百万美元的研究补助和津贴。

常青藤盟校中，每个学校的本科生入学人数规模从4000人到14000人不等，这样的学生数量使它们的规模比典型的私人文理学院大、比典型的公立大学小。总体入学人数范围从达特茅斯学院的6100人到哥伦比亚大学、康奈尔大学、哈佛大学、宾夕法尼亚大学均超过2万名。

Institution	Location	Founded	Founding affiliation	Athletic nickname	Undergraduate enrollment	Graduate enrollment	Motto
Harvard University	Cambridge, Massachusetts	1636 as New College	Calvinist (Congregationalist puritans)	Crimson	7181	14044	Veritas (Truth)
Yale University	New Haven, Connecticut	1701 as Collegiate School	Calvinist (Congregationalists)	Bulldogs	5275	6391	סימון פירא Lux et veritas (Light and truth)
University of Pennsylvania	Philadelphia, Pennsylvania	1740 as Church and Charity School of Philadelphia	Nonsectarian, founded by Church of England/Methodists members	Quakers	10337	10306	Leges sine moribus vanæ (Laws without morals are useless)
Princeton University	Princeton, New Jersey	1746 as College of New Jersey	Nonsectarian, founded by Calvinists (Presbyterians)	Tigers	5113	2479	Dei sub numine viget (Under God's power she flourishes)
Columbia University	New York City, New York	1754 as King's College	Church of England	Lions	7160	15760	In lumine Tuo videbimus lumen (In Thy light shall we see the light)
Brown University	Providence, Rhode Island	1764 as the College in the English Colony of Rhode Island and Providence Plantations	Baptist, founding charter promises "no religious tests" and "full liberty of conscience"	Bears	6316	2333	In Deo Speramus (In God We Hope)
Dartmouth College	Hanover, New Hampshire	1769	Calvinist (Congregationalist)	Big Green	4248	1893	Vox clamantis in deserto (The voice of one crying in the wilderness)
Cornell University	Ithaca, New York	1865	Nonsectarian	Big Red	13931	6702	I would found an institution where any person can find instruction in any study

学校名称	地理位置	成立年代	创校宗教派系	大学运动代表队昵称	本科人数	研究生人数	校训
哈佛大学	美国马萨诸塞州剑桥镇	1636创立之初名为新学院	加尔文主义（主要是公理会清教徒；也有少部分神论派的）	深红队	7181（截止到2010年4月18日数据）	14044（截止到2010年4月18日数据）	真理
耶鲁大学	美国康涅狄格州纽黑文市	1701创立之初名为学院学校	加尔文主义（公理教会）	牛头犬队	5275（截止到2011年1月30日数据）	6391（截止到2011年1月30日数据）	光明与真知
宾夕法尼亚大学	美国宾夕法尼亚州的费城	1740创立之初为费城教会慈善学院	无宗派，但是由英国圣公会成员建立	贵格教友队	10337（截止到2009年9月10日数据）	10306（截止到2009年9月10日数据）	法无德不立
普林斯顿大学	美国新泽西州普林斯顿镇	1746名为新泽西学院	无宗派，但是由加尔文主义徒创建（长老教会）	老虎队	5113（截止到2010年4月18日数据）	2479（截止到2010年4月18日数据）	让她以上帝的名义繁荣
哥伦比亚大学	美国纽约市	1754名为国王学院	由英国圣公会创立	狮子队	7160（截止到2010年4月18日数据）	15760（截止到2010年4月18日数据）	借汝之光，得见光明
布朗大学	美国罗德岛州普罗维登斯	1764名为英属罗德岛和普洛文德斯殖民地学院	浸信会，但是成立章程写明不从事宗教活动并且信仰自由	熊队	6316（截止到2011年1月30日数据）	2333（截止到2011年1月30日数据）	我们信仰上帝
达特茅斯学院	美国新罕布什尔州汉诺威镇	1769	加尔文主义（公理教会）	大绿队	4248（截止到2011年7月17日数据）	1893（截止到2011年7月17日数据）	广袤大地上（对知识的呼唤）
康奈尔大学	美国纽约州伊萨卡市	1865	无宗派	大红队	13931（截止到2011年1月30日数据）	6702（截止到2011年1月30日数据）	我要建立一所大学以便得所有的人可以学到任何他想学的学科

2. History 盟校历史

● Origin of the Name 称谓的源起

Students have long revered the ivied walls of older colleges. "Planting the ivy" was a customary class day ceremony at many colleges in the 1800s. In 1893 an alumnus told *The*

Harvard Crimson,

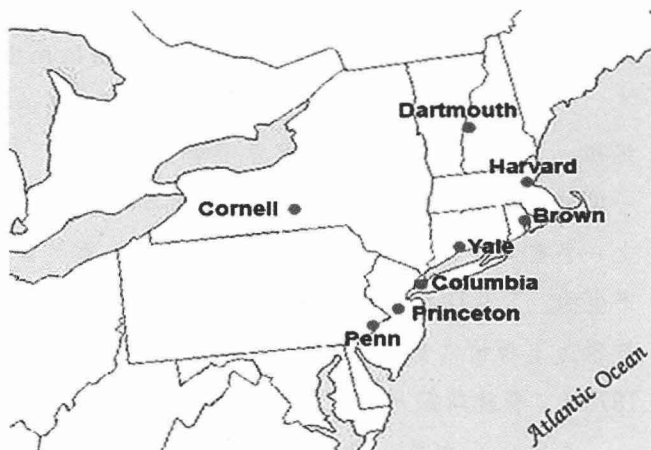
"In 1850, class day was placed upon the University Calendar.... the custom of planting the ivy, while the ivy oration was delivered, arose about this time." At

Penn, graduating

seniors started the custom of planting ivy at a university building each spring in 1873 and that practice was formally designated as "Ivy Day" in 1874. Princeton's "Ivy Club" was founded in 1879.

The first usage of Ivy in reference to a group of colleges is from sportswriter Stanley Woodward (1895–1965). "A proportion of our eastern ivy colleges are meeting little fellows another Saturday before plunging into the strife and the turmoil." Stanley Woodward, *New York Tribune*, October 14, 1933, describing the football season.

According to the book *Dictionary of Word and Phrase*



常青藤盟校的地理位置

Origins (1988), author William Morris writes that Stanley Woodward actually took the term from fellow *New York Tribune* sportswriter Caswell Adams. Morris writes that during the 1930s, the Fordham University football team was running roughshod over all its opponents. One day in the sports room at the Tribune, the merits of Fordham's football team were being compared to those of Princeton and Columbia. Adams remarked disparagingly of the latter two, saying they were "only Ivy League." Woodward, the sports editor of the Tribune, picked up the term and printed the next day. The term ivy college and shortly later Ivy League acquired its name from the sports world.

大学生一直都对那些古老学院里长满常青藤的围墙心怀敬畏。在19世纪初，“种植常青藤”是许多学院毕业纪念日的一种庆典习俗。1893年，一位校友告诉《哈佛深红报》，“1850年，毕业纪念日是哈佛大学校历史上一个重大的节日……种植常青藤的习俗、有关常青藤的演说都是在这时产生的。”从1873年起，宾夕法尼亚大学毕业生每年春天都会在校内建筑物边上种植常青藤，这个惯例在1874年被正式命名为“常青藤日”。1879年，普林斯顿大学成立了“常青藤俱乐部”。

首次用长在墙上的常青藤来指代这些学校的是体育专栏作家斯坦利·伍德沃德(1895~1965年)。“几所来自美国东部常青藤大学的队员都在集合他们的队员以应对下周六的体育比赛和混乱场面。”《纽约论坛报》的斯坦利·伍德沃德在1933年10月14日的橄榄球赛季叙述道。

《单词和习语起源词典》(1988年版)的作者威廉·莫里斯写道，实际上斯坦利·伍德沃德是从他的同为《纽约论坛报》体育专栏同事卡斯维尔·亚当斯那里得来这个名词称谓的。莫里斯继续写道，在20世纪30年代，福特汉姆大学橄榄球队一直凌驾于其所有对手之上。一天，在《纽约论坛报》的办公室里，人们将福特汉姆大学橄榄球队与普林斯顿大学和哥伦比亚大学的橄榄球队进行比较，列数前者的优点与功绩。亚当斯轻蔑地评论后两者，说它们是“仅仅是常青藤盟校而已”。伍德沃德听到他的话后就采纳了这个新词，并在第二天的报纸上出版了这个词。不久后，常青藤联盟就从体育界中获得了这个称谓。